


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.07.2023 08:52:57 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45b08a7f4c3e14a4eed767e8486e18d8ae8b889439347	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
	Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика	стр. 1 из 5

## Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Постредактирование машинного перевода

Направление подготовки (специальность)

38.03.02 Менеджмент

Направленность (профиль)

Бизнес логистика

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода

### 1.2 Задачи

овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.ДВ.01.02.08
---------------------	-----------------

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ОПК-5л.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

#### Знать:

Уровень 1	Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи
Уровень 2	Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений
Уровень 3	Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях

#### Уметь:

Уровень 1	Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач
Уровень 2	Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

#### Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации
Уровень 2	Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

### ОПК-5л.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.

#### Знать:

Уровень 1	Знает базовые функции компьютера
Уровень 2	Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности
Уровень 3	Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач

#### Уметь:

Уровень 1	Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point
Уровень 2	Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет
Уровень 3	Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы

#### Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы в операционной системе
Уровень 2	Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет
Уровень 3	Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц

**ОПК-5л.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.**

**Знать:**

Уровень 1	Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации
Уровень 2	Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций
Уровень 3	Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет подбирать релевантную информацию
Уровень 2	Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
Уровень 3	Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет информационной и библиографической культурой
Уровень 2	Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач
Уровень 3	Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

**ОПК-6л.1: Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.**

**Знать:**

Уровень 1	Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене
Уровень 2	Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях
Уровень 3	Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет работать с большим объемом информации
Уровень 2	Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях
Уровень 3	Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях
Уровень 2	Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач
Уровень 3	Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях

**ОПК-6л.2: Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.**

**Знать:**

Уровень 1	Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»
Уровень 2	Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач
Уровень 3	Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач
Уровень 2	Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет
Уровень 3	Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет способностью использовать современные информационные технологии
-----------	---

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Менеджмент" направленности (профилю) Бизнес логистика		стр. 4 из 5
Уровень 2	Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	
Уровень 3	Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	

**ОПК-6л.3: Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	Знает базовые понятия информационных процессов	
Уровень 2	Знает основные технические и программные средства	
Уровень 3	Знает принципы работы современных информационных технологий	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	
Уровень 2	Умеет работать с основными техническими и программными средствами	
Уровень 3	Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов	
Уровень 2	Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач	
Уровень 3	Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач	

**ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста	
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

**ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Менеджмент" направленности (профилю) Бизнес логистика		стр. 5 из 5
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

**ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода**

**Знать:**

Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 6
в том числе :	
аудиторные занятия : 32	
самостоятельная работа : 76	
часов на контроль : 36	